

**LE JEU DU KWI-JOK OU  
LE BOURGEOIS  
GENTILHOMME  
MOLIERE/LULLY  
ÉRIC VIGNER  
THÉÂTRE NATIONAL  
DE CORÉE**

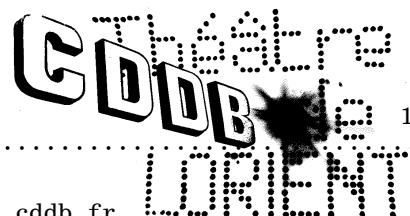
.....  
PRODUCTION : CDDB – THÉÂTRE DE LORIENT, Centre Dramatique National,  
THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE  
.....

CRÉATION À SÉOUL.....septembre 2004  
FESTIVAL DE LORIENT À L'ORIENT.....octobre 2004  
.....

SPECTACLE REPRIS POUR CORÉE AU COEUR - CÉLÉBRATIONS DU 120ÈME  
ANNIVERSAIRE DES RELATIONS ENTRE LA FRANCE ET LA CORÉE  
À SÉOUL.....du 3 au 11 juin 2006  
À L'OPÉRA COMIQUE, THÉÂTRE NATIONAL.....du 20 au 30 septembre 2006  
AU QUARTZ, SCÈNE NATIONAL DE BREST.....du 3 au 7 octobre 2006  
.....

CDDB – THÉÂTRE DE LORIENT, Centre Dramatique National  
.....

11, rue Claire Droneau, B.P. 726 – 56107 Lorient Cedex  
T 02 97 83 51 51 F 02 97 83 59 17 E contact@cddb.fr <http://www.cddb.fr>



# **LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME MOLIERE/LULLY ÉRIC VIGNER THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE**

.....  
LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME d'après la comédie-ballet de MOLIERE et LULLY, mis en scène par Éric VIGNER, a été créé au THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE à Séoul le 11 septembre 2004.

En choisissant d'adapter LE BOURGEOIS GENTILHOMME, Éric VIGNER a souhaité réunir la variété des disciplines existant au sein du Théâtre National de Corée : acteurs, danseurs, percussionnistes, musiciens et chanteurs.

Il a réussi au-delà de toute attente : jouée en Coréen (surtitré), sur une partition de LULLY retranscrite pour des instruments coréens, la pièce prend une ampleur nouvelle. La réalisation du décor reprend les techniques et motifs des laques orientales. Les comédiens, vêtus de costumes traditionnels, évoluent sur un plancher de scène sur lequel un paon blanc majestueux déploie sa roue.

LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME a reçu le PRIX CULTUREL FRANCE-CORÉE 2004 délivré par Monsieur JU CHUL-KI, Ambassadeur de la République de Corée en France.

La présentation exceptionnelle de ce spectacle en octobre 2004, au CDDB – THÉÂTRE DE LORIENT, Centre Dramatique National, a permis de confirmer le succès populaire de cette aventure.

LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME a été choisi pour célébrer le 120ème anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Corée en 2006.

.....  
TOURNÉE EXCEPTIONNELLE EN FRANCE.....septembre/octobre 2006  
.....

« En 1666, le roi Louis XIV implante “La Compagnie des Indes” en Bretagne sud. La ville est baptisée l'Orient. Puis avec le temps l'Orient perdra son apostrophe et s'écrira Lorient. En 1669, un ambassadeur de l'Empire Ottoman est reçu en grande pompe à Versailles par le roi Louis XIV. L'histoire dit que cet ambassadeur s'avérait être un jardinier. Pour laver cette injure, Louis XIV, roi Soleil, commanda à Molière pour le livret et à Lully pour la musique un divertissement pour ridiculiser les Turcs. En 1670 eut lieu la première représentation du BOURGEOIS GENTILHOMME et la comédie-ballet obtint un beau succès.

Dans LE BOURGEOIS GENTILHOMME, il est question de l'Autre et aussi de l'Avenir. Le bourgeois comme le jardinier turc est ridicule aux yeux du roi mais, un siècle plus tard, le bourgeois sera l'artisan de la révolution française. Les œuvres de Molière ne sont pas innocentes et sous la Comédie on peut lire beaucoup au regard de l'histoire.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME c'est aussi l'histoire d'un homme jeune encore, marié, riche, et qui par amour pour une autre femme que la sienne va découvrir un monde qu'il ne connaissait pas, celui de l'art, de la musique, de la danse, de la poésie, du langage, du costume, du maniement des armes et de la philosophie pour rire. Monsieur Jourdain est un homme sans culture qui a les moyens par amour de construire un monde dans lequel il s'absorbe. La cérémonie turque est la tornade illusoire qui l'emportera. “Et ma femme, je la donne à qui la voudra” sera sa dernière réplique.

Quand je suis arrivé à Séoul, j'étais dans l'émerveillement de découvrir la musique, la danse et le chant d'une culture très ancienne et vive que je ne connaissais pas. Populaire souvent, quelquefois aristocratique. Il faut entendre la musique de Lully jouée sur des instruments anciens coréens. En Corée, je me suis senti comme Monsieur Jourdain lorsqu'il découvre l'orthographe, l'art, la musique, le maniement des armes... Pour moi, il n'est pas un personnage ridicule, bien au contraire.

Au cours de ce séjour préparatoire, je me souviens avoir pris le métro, la mélodie qui signifiait la fermeture des portes était celle de l'ouverture de la cérémonie turque du BOURGEOIS GENTILHOMME. Un hasard, pas si sûr. Un signe, probablement. La courtoisie voulait que ce travail réalisé en Corée du Sud revienne en France. »

ÉRIC VIGNER

Lorient, Juillet 2004

> LE THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE a été fondé en 1950. Située au coeur de Séoul, cette institution prestigieuse regroupe les Compagnies Nationales de Théâtre, de Danse, de Changguk (opéra traditionnel coréen), les chanteurs lyriques et l'Orchestre National de Corée.

En 2003, Le THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE invite le metteur en scène Éric VIGNER à venir travailler avec la troupe d'acteurs du Théâtre National.

Au cours des différents séjours préparatoires, le metteur en scène français découvre la richesse et la diversité de la culture traditionnelle coréenne et le talent exceptionnel de ses interprètes.

Fin 2003, Éric VIGNER propose de réunir pour la première fois une trentaine d'artistes issus des quatre compagnies nationales pour une œuvre majeure du répertoire classique français, la comédie-ballet de MOLIÈRE et LULLY : LE BOURGEOIS GENTILHOMME. Il réalise pour le THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE une adaptation LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME qui intègre les éléments fondamentaux de la culture coréenne.

« La raison pour laquelle les chefs-d'œuvre du passé sont toujours aimés des gens d'aujourd'hui est qu'ils touchent à la nature humaine. Ils sont universels. C'est dans ce sens que la rencontre d'un metteur en scène français et des acteurs coréens promet d'être passionnante, d'autant plus que ce projet intègre les autres arts vivants coréens à savoir la musique et la danse. Ce spectacle revêt une grande importance car c'est la première tentative pour le Théâtre National de présenter sur la scène artistique française une œuvre totale qui intègre la culture coréenne, ce qui est bien plus que de présenter un spectacle coréen en France. La création artistique, et en particulier l'art du théâtre, travaille à l'invention d'un langage universel que les gens du monde entier peuvent partager au-delà des barrières linguistiques. C'est une chance de partager une telle expérience entre gens de différentes cultures et langues. Je suis persuadé que les participants pourront apprendre à se comprendre dans le respect et la différence de chacun, ce qui pourrait être la vraie raison dans l'avenir de poursuivre notre travail artistique. »

KIM, MYUNG-GON

Directeur Général du THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE

> ÉRIC VIGNER est né à Rennes en 1960. Après des études supérieures d'arts plastiques à l'Université de Haute-Bretagne, il devient enseignant, puis étudie l'art dramatique successivement au Conservatoire de Rennes, à l'École de la Rue Blanche et au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris.

Acteur, il fonde en 1990 la compagnie SUZANNE M. ÉRIC VIGNER, concrétisant son désir de pratiquer un théâtre d'art. En 1991, il signe sa première mise en scène: LA MAISON D'OS de Roland DUBILLARD dans une usine désaffectée de la banlieue parisienne. Le spectacle est repris six mois plus tard au Festival d'Automne, dans les fondations de la grande Arche de la Défense. Dès 1991, il participe à l'Académie Expérimentale des Théâtres et travaille avec Anatoli VASSILIEV à Moscou.

À l'invitation de Peter BROOK, il participe à un atelier de recherche sur la mise en scène en 1993. Il rencontre ensuite Marguerite DURAS, dont il adapte au théâtre le livre LA PLUIE D'ÉTÉ (1993-1994) ; la pièce fera l'objet d'une tournée internationale et d'un film. Suivront de nombreuses réalisations d'auteurs contemporains: HARMS, SARRAUTE, AUDUREAU et MOTTON, notamment, au Théâtre National de l'Odéon. En 1994, Éric VIGNER est lauréat de la Villa Médicis « Hors-les-murs ».

En 1995, Éric VIGNER est nommé à la direction du CDDB-Théâtre de Lorient qu'il inaugure avec L'ILLUSION COMIQUE de Pierre CORNEILLE ; le spectacle est nommé au Molière du meilleur spectacle de la décentralisation en 1996. En 1996, il crée BRANCUSI CONTRE ETATS-UNIS pour le cinquantième anniversaire du Festival d'Avignon et au Centre Georges Pompidou. En 1998, il met en scène MARION DE LORME de Victor HUGO au Théâtre de la Ville à Paris.

Avec les Comédiens Français, VIGNER met en scène BAJAZET de Jean RACINE en 1995, L'ÉCOLE DES FEMMES de MOLIÈRE en 1999 et SAVANNAH BAY de Marguerite DURAS, en 2002, qui marque l'entrée de l'auteur au répertoire de la Comédie-Française. Ce spectacle constitue un diptyque avec LA BÊTE DANS LA JUNGLE, adaptation française de Marguerite DURAS d'après Henry JAMES, créé en 2001.

En 2002, le CDDB-Théâtre de Lorient obtient le statut de Centre Dramatique National et bénéficie de la construction du Grand Théâtre de Lorient (1100 places), conçu par l'architecte Henri GAUDIN. L'inauguration a lieu en octobre 2003 avec « ...OÙ BOIVENT LES VACHES. » de Roland DUBILLARD, ensuite présenté au Théâtre du Rond-Point. Pour l'entrée au répertoire de Thomas BERNHARD à la Comédie-Française, VIGNER réalise les décors de PLACE DES HÉROS en décembre 2004.

Invité par le Théâtre National de Corée à Séoul en 2003, Éric VIGNER réunit pour la première fois des artistes de toutes les troupes nationales pour réaliser une adaptation de la comédie-ballet de MOLIÈRE et LULLY: LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Suite à sa création à Séoul, le spectacle ouvre la saison 2004-2005 du CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National, et obtient le Prix Culturel France/Corée 2004.

Metteur en scène d'opéra, Éric VIGNER a réalisé avec le chef d'orchestre Christophe ROUSSET : LA DIDONE de CAVALLI (Opéra de Lausanne, 2000), L'EMPIO PUNITO de MELANI (Bach Festival, Leipzig, 2003) et ANTIGONA de TRAPETTA (Opéra de Montpellier et Théâtre du Châtelet à Paris, 2004).

Éric VIGNER est Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres.

Avec les comédiens du THÉÂTRE NATIONAL DE CORÉE :

LEE, SANG-JIK.....MONSIEUR JOURDAIN  
CHO, EUN-KYUNG.....MADAME JOURDAIN  
KIM, JONG-GU.....DORANTE/UN MAÎTRE DE MUSIQUE  
LEE, YUNG-HO.....COVIELLE/UN MAÎTRE DE PHILOSOPHIE  
KWAK, MYUNG-HWA.....DORIMÈNE  
SEO, SANG-WON.....UN MAÎTRE D'ARME/MUFTI  
KYE, MI-KYUNG.....NICOLE  
ROH, SEOK-CHAE.....UN MAÎTRE TAILLEUR  
HAN, YOUN-CHOON.....CLÉONTE/UN MAÎTRE À DANSER  
LEE, EUN-HEE.....LUCILLE  
LEE, WON-JAE.....UN GARÇON TAILLEUR

Avec les chanteurs de l'OPÉRA NATIONAL DE CORÉE :

KO, HYE-YOUNG.....soprano  
KIM, JUN-HONGV.....ténor  
HAN, SANG-SIK.....baryton

Avec les musiciens de L'ORCHESTRE NATIONAL DE CORÉE :

YEO, MI-SUN.....a jeng (instrument à cordes)  
PARK, CHOUN-JI.....conducteur, percussion  
LEE, SANG-JUN.....base piri (flûte coréenne)  
LEE, SUK-JO.....piri (petite flûte coréenne)  
KIM, JONG-UK.....so gum (instrument à cordes)  
KIM, YOUNG-MI.....hea gum (instrument à cordes)  
LIM, HYUN.....ga ya gum (instrument à cordes)  
KWEON, EUI-EUI SUNG.....dae gum (grande flûte)  
SONG, HE-SUN.....synthétiseur

Avec les danseurs-percussionnistes du BALLETT NATIONAL DE CORÉE :

YUN, SUNG-CHEOL.....danseur  
PARK, KI-HWAN.....danseur  
PARK, YOUNG-AE.....danseuse  
JEONG, SO-YOUNG.....danseuse  
JUNG, GIL-MAN.....danseur

Adaptation et mise en scène.....ÉRIC VIGNER  
Assistante au metteur en scène.....JIN KYUNG, JUNG  
Collaboration artistique.....FRÉDÉRIQUE LOMBART  
Dramaturgie / traduction.....CHOE, JUN-HO  
Assistante mise en scène / interprète.....HAN, DUK-WHA  
Décor.....EUNJI PEIGNARD-KIM  
Lumière.....JOËL HOURBEIGT  
Costumes.....SONG, EUN-JOO  
Maquillage.....KIM MYEONG-JUN  
Surtitrage.....DANIEL PIRÈS (MWT)  
Assistante surtitrage / interprète.....JEONG, MI  
Maquilleuse.....JEON, SUNG-AE

# LE CDDB

Le CDDB-THÉÂTRE DE LORIENT, Centre Dramatique National, est dirigé depuis 1996 par Éric Vigner.

A son ouverture, le CDDB « s'est donné pour mission particulière de découvrir, de produire et d'accompagner les artistes de demain dans la perspective d' « inventer l'avenir », associant à ce projet des créateurs, des jeunes compagnies, mais aussi des acteurs du théâtre vivant dans une volonté de croisement des savoirs et des arts ».

Il est aujourd'hui reconnu par l'Etat comme « un pôle de référence pour la création dramatique en France et à l'étranger ».

Le CDDB – THÉÂTRE DE LORIENT, Centre Dramatique National, est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication/DRAC Bretagne, la Ville de Lorient, le Conseil Général du Morbihan, le Conseil Régional de Bretagne

## CONTACT

> Secrétaire Générale  
Mathilde VIDECOQ  
E m.videcoq@cddb.fr  
T 02 9783 9323  
P 06 8372 0113  
F 02 9783 5917